

ZBIERKA ZÁKONOV SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 2013

Uverejnené: 29.10.2013

Časová verzia predpisu účinná od: 29.10.2013

333

OZNÁMENIE

Ministerstva zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky

Ministerstvo zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky oznamuje, že 16. mája 2003 bol v Londýne prijatý Protokol z roku 2003 k Medzinárodnému dohovoru o zriadení Medzinárodného fondu na kompenzáciu škôd vzniknutých v dôsledku znečistenia ropnými látkami v znení z roku 1992 (FUND PROT 2003).

Národná rada Slovenskej republiky s protokolom vyslovila súhlas uznesením č. 571 z 15. mája 2013 a rozhodla o tom, že ide o medzinárodnú zmluvu podľa čl. 7 ods. 5 Ústavy Slovenskej republiky, ktorá má prednosť pred zákonmi.

Prezident Slovenskej republiky podpísal listinu o prístupe 18. júna 2013. Listina o prístupe bola 8. júla 2013 uložená u deponitára, ktorým je generálny tajomník Medzinárodnej námornej organizácie.

Slovenská republika urobila k protokolu vyhlásenie podľa rozhodnutia Rady 2004/246/ES z 2. marca 2004:

„Prístupenie sa uskutočňuje v súlade s rozhodnutím Rady Európskej únie z 2. marca 2004, ktoré splnomocňuje členské štáty v záujme Európskeho spoločenstva podpísať alebo ratifikovať Protokol 2003 k Medzinárodnému dohovoru z roku 1992 o zriadení Medzinárodného fondu na kompenzáciu škôd vzniknutých v dôsledku znečistenia ropnými látkami (FUND PROT 2003) alebo k nemu pristúpiť a ktoré splnomocňuje v záujme Európskeho spoločenstva Rakúsko a Luxembursko, aby pristúpili k východiskovým dokumentom v znení rozhodnutia Rady z 24. septembra 2004 (Ú. v. EÚ L 78/22, 16. 03. 2004).“ 2004/246/ES2004/664/ES

Protokol nadobudol platnosť 3. marca 2005 v súlade s článkom 21 ods. 1.

Pre Slovenskú republiku nadobudne platnosť 8. júla 2014 v súlade s článkom 21 ods. 3.

**K oznámeniu č. 333
2013 Z. z.**

**PROTOKOL Z ROKU 2003 K MEDZINÁRODNÉMU DOHOVORU O ZRIADENÍ
MEDZINÁRODNÉHO FONDU NA KOMPENZÁCIU ŠKÔD VZNIKNUÝCH V DÔSLEDKU
ZNEČISTENIA ROPNÝMI LÁTKAMI, 1992 (FUND PROT 2003)**

ZMLUVNÉ ŠTÁTY TOHTO PROTOKOLU,

MAJÚC NA PAMÄTI Medzinárodný dohovor z roku 1992 o občianskej zodpovednosti za znečistenie ropnými látkami (ďalej len „Dohovor o zodpovednosti z roku 1992“), PO ZVÁŽENÍ Medzinárodného dohovoru z roku 1992 o zriadení Medzinárodného fondu na kompenzáciu škôd vzniknutých v dôsledku znečistenia ropnými látkami (ďalej len „Dohovor o fonde z roku 1992“), POTVRDZUJÚC dôležitosť udržiavania funkčnosti medzinárodného systému zodpovednosti za škody vzniknuté v dôsledku znečistenia ropnými látkami a kompenzácií týchto škôd, BERÚC NA VEDOMIE, že maximálna kompenzácia priznaná Dohovorom o fonde z roku 1992 by v niektorých prípadoch nemusela stačiť na uspokojenie potrieb kompenzácie v niektorých zmluvných štátoch tohto dohovoru, UZNÁVAJÚC, že niekoľko zmluvných štátov Dohovoru o zodpovednosti z roku 1992 a Dohovoru o fonde z roku 1992 považuje za potrebné dať súrne k dispozícii ďalšie finančné prostriedky na kompenzáciu formou vytvorenia doplnkového systému, ku ktorému môžu štáty pristúpiť, ak si to želajú, DOMNIEVAJÚC SA, že tento doplnkový systém by mal byť zameraný na to, aby zabezpečil, že obetiam škôd vzniknutých v dôsledku znečistenia ropnými látkami budú úplne kompenzované ich straty alebo škody, a tiež by mal zmierňovať ťažkosti, ktorým tieto obeť čelia, v prípadoch, keď je výška kompenzácie, ktorá je k dispozícii na základe Dohovoru o zodpovednosti z roku 1992 a Dohovoru o fonde z roku 1992, nedostatočná na to, aby sa ňou v plnej miere uhradili uznané pohľadávky, a že v dôsledku toho Medzinárodný fond na kompenzáciu škôd vzniknutých v dôsledku znečistenia ropnými látkami zriadený v roku 1992 predbežne rozhodol, že uhradí len časť každej uznanej pohľadávky, VZHLADOM NA TO, že pristúpenie k tomuto doplnkovému systému bude umožnené len zmluvným štátom dohovoru o fonde z roku 1992, DOHODLI SA TAKTO:

Všeobecné ustanovenia

Článok 1

Na účely tohto protokolu:

1. „Dohovor o zodpovednosti z roku 1992“ je Medzinárodný dohovor z roku 1992 o občianskoprávnej zodpovednosti za škody vzniknuté v dôsledku znečistenia ropnými látkami;
2. „Dohovor o fonde z roku 1992“ je Medzinárodný dohovor z roku 1992 o zriadení Medzinárodného fondu na kompenzáciu škôd vzniknutých v dôsledku znečistenia ropnými látkami;
3. „fond z roku 1992“ je medzinárodný fond na kompenzáciu škôd vzniknutých v dôsledku znečistenia ropnými látkami zriadený v roku 1992 na základe Dohovoru o fonde z roku 1992;
4. „zmluvný štát“ je zmluvný štát tohto protokolu, pokiaľ nie je ustanovené inak;
5. v prípadoch, keď sú do tohto protokolu formou odkazov zapracované ustanovenia Dohovoru o fonde z roku 1992, pojem „fond“ používaný v uvedenom dohovore znamená „doplnkový fond“, pokiaľ nie je ustanovené inak;
6. pojmy „lod“, „osoba“, „vlastník“, „ropná látka“, „škoda vzniknutá v dôsledku znečistenia“, „preventívne opatrenia“ a „havária“ majú rovnaký význam ako v článku I Dohovoru o zodpovednosti z roku 1992;
7. pojmy „ropná látka, za ktorú sa platia príspevky“, „zúčtovacia jednotka“, „tona“, „ručiteľ“ a „zariadenie terminálu“ majú rovnaký význam ako v článku 1 Dohovoru o fonde z roku 1992, pokiaľ nie je ustanovené inak;
8. „uznaná pohľadávka“ je pohľadávka, ktorú uznal fond z roku 1992 alebo ktorá bola uznaná za prípustnú rozhodnutím príslušného súdu, je záväzná pre fond z roku 1992, nepodlieha obvyklým formám odvolania a ktorá by bola v plnej miere kompenzovaná, keby na danú haváriu nebol uplatnený limit ustanovený v článku 4 ods. 4 Dohovoru o fonde z roku 1992;

9. „zhromaždenie“ je zhromaždenie Medzinárodného doplnkového fondu na kompenzáciu škôd vzniknutých v dôsledku znečistenia ropnými látkami zriadeného v roku 2003, pokiaľ nie je ustanovené inak;
10. „organizácia“ je Medzinárodná námorná organizácia;
11. „generálny tajomník“ je generálny tajomník organizácie.

Článok 2

1. Týmto sa zriaďuje medzinárodný doplnkový fond na kompenzáciu škôd, ktoré vznikli v dôsledku znečistenia, nazvaný „Medzinárodný doplnkový fond z roku 2003 na kompenzáciu škôd vzniknutých v dôsledku znečistenia ropnými látkami“ (ďalej len „doplnkový fond“).
2. Doplnkový fond bude v každom zmluvnom štáte uznaný ako právnická osoba schopná preberať práva a povinnosti a byť stranou v súdnych konaniach pred súdmi tohto štátu podľa zákonov príslušného štátu. Každý zmluvný štát uzná riaditeľa doplnkového fondu za zákonného predstaviteľa doplnkového fondu.

Článok 3

Tento dohovor sa vzťahuje výhradne:

- (a) na škody vzniknuté v dôsledku znečistenia spôsobené:
 - (i) na území zmluvného štátu vrátane jeho teritoriálnych vôd a
 - (ii) vo výhradnej hospodárskej zóne zmluvného štátu zriadenej v súlade s medzinárodným právom, alebo, ak zmluvný štát takúto zónu nezriadil, v oblasti nachádzajúcej sa za hranicou teritoriálnych vôd tohto štátu a susediacej s týmito vodami, určenej týmto štátom v súlade s medzinárodným právom a siahajúcej do vzdialenosti najviac 200 námorných míľ od základných súradníc, od ktorých sa meria šírka teritoriálnych vôd tohto štátu;
- (b) na preventívne opatrenia na predchádzanie alebo minimalizáciu takýchto škôd, kdekoľvek boli prijaté.

Doplnková kompenzácia

Článok 4

1. Doplnkový fond vyplatí kompenzáciu každej osobe, ktorá utrpela škodu vzniknutú v dôsledku znečistenia, ak táto osoba nemohla dostať úplnú a primeranú kompenzáciu za uznanú pohľadávku vzhľadom na túto škodu podľa podmienok Dohovoru o fonde z roku 1992, pretože celková škoda prekračuje platný limit kompenzácie ustanovený v článku 4 ods. 4 Dohovoru o fonde z roku 1992 pre akúkoľvek jednu haváriu alebo existuje riziko, že táto škoda tento limit prekročí.
2.
 - (a) Celková suma kompenzácie splatnej zo strany doplnkového fondu podľa tohto článku je obmedzená, pokiaľ ide o akúkoľvek jednu haváriu, tak, že celková výška tejto sumy spolu so sumou kompenzácie skutočne vyplatenou na základe Dohovoru o zodpovednosti z roku 1992 a Dohovoru o fonde z roku 1992 v rozsahu pôsobnosti tohto protokolu nesmie prekročiť 750 miliónov zúčtovacích jednotiek.
 - (b) Suma 750 miliónov zúčtovacích jednotiek uvedená v odseku 2 písm. a) sa prevedie na národnú menu na základe hodnoty tejto meny odkazom na osobitné právo pôžičky platné v deň určený zhromaždením fondu z roku 1992 na prevod maximálnej sumy splatnej na základe Dohovoru o zodpovednosti z roku 1992 a Dohovoru o fonde z roku 1992.
3. Ak výška uznaných pohľadávok voči doplnkovému fondu prekročí celkovú výšku kompenzácie splatnú podľa odseku 2, suma, ktorá je k dispozícii, sa rozdelí takým spôsobom, aby bol pomer medzi ktoroukoľvek uznanou pohľadávkou a výškou skutočnej kompenzácie, ktorú vymohla nárokujúca strana na základe tohto protokolu, rovnaký pre všetky nárokujúce strany.
4. Doplnkový fond vyplatí kompenzáciu vzhľadom na uznané pohľadávky definované v článku 1 ods. 8 a len vzhľadom na tieto uznané pohľadávky.

Článok 5

Doplňkový fond vyplatí kompenzáciu, ak zhromaždenie fondu z roku 1992 prišlo k záveru, že celková výška uznaných pohľadávok prekračuje alebo existuje riziko, že celková výška uznaných pohľadávok prekročí celkovú výšku kompenzácie podľa článku 4 ods. 4 Dohovoru o fonde z roku 1992, ktorá je k dispozícii, a v dôsledku tohto zhromaždenie fondu z roku 1992 predbežne alebo s konečnou platnosťou rozhodlo o tom, že vykoná platby vždy len za časť ktorejkoľvek uznanej pohľadávky. Zhromaždenie doplnkového fondu potom rozhodne, či doplnkový fond vyplatí tú časť ktorejkoľvek uznanej pohľadávky, ktorá nebola vyplatená na základe Dohovoru o zodpovednosti z roku 1992 a Dohovoru o fonde z roku 1992, a v akom rozsahu ju vyplatí.

Článok 6

1. S výhradou článku 15 ods. 2 a 3 práva na kompenzáciu voči doplnkovému fondu zanikajú iba vtedy, keď zaniknú voči fondu z roku 1992 podľa článku 6 Dohovoru o fonde z roku 1992.
2. Pohľadávka vznesená voči fondu z roku 1992 sa považuje za pohľadávku, ktorú vznesla tá istá nárokujúca strana voči doplnkovému fondu.

Článok 7

1. Ustanovenia článku 7 ods. 1, 2, 4, 5 a 6 Dohovoru o fonde z roku 1992 sa vzťahujú na žaloby o kompenzáciu podané proti doplnkovému fondu v súlade s článkom 4 ods. 1 tohto protokolu.
2. Ak bola na súde príslušnom podľa článku IX Dohovoru o zodpovednosti z roku 1992 podaná žaloba proti vlastníkovi lode alebo jeho ručiteľovi o kompenzáciu za škodu vzniknutú v dôsledku znečistenia, tento súd má výhradnú jurisdikčnú právomoc nad každou žalobou proti doplnkovému fondu o kompenzáciu podľa ustanovení článku 4 tohto protokolu, pokiaľ ide o tú istú škodu. Ak však bola žaloba o kompenzáciu za škodu vzniknutú v dôsledku znečistenia podľa Dohovoru o zodpovednosti z roku 1992 podaná na súde v niektorom zmluvnom štáte Dohovoru o zodpovednosti z roku 1992, ktorý ale nie je zmluvným štátom tohto protokolu, každá žaloba proti doplnkovému fondu podľa článku 4 tohto protokolu sa podľa voľby nárokujúcej strany podáva buď na súde štátu, v ktorom sa nachádza ústredie doplnkového fondu, alebo na ktoromkoľvek súde príslušnom podľa článku IX Dohovoru o zodpovednosti z roku 1992 v niektorom zmluvnom štáte tohto protokolu.
3. Napriek odseku 1, ak bola žaloba proti doplnkovému fondu o kompenzáciu za škodu vzniknutú v dôsledku znečistenia podaná na súde v niektorom zmluvnom štáte Dohovoru o fonde z roku 1992, ktorý ale nie je zmluvným štátom tohto protokolu, každá súvisiaca žaloba proti doplnkovému fondu sa podľa voľby nárokujúcej strany podáva buď na súde štátu, v ktorom sa nachádza ústredie doplnkového fondu, alebo na ktoromkoľvek súde v zmluvnom štáte príslušnom podľa odseku 1.

Článok 8

1. S výhradou akéhokoľvek rozhodnutia týkajúceho sa rozdelenia uvedeného v článku 4 ods. 3 tohto protokolu každý rozsudok proti doplnkovému fondu vynesený súdom, ktorý má právomoc podľa článku 7 tohto protokolu, sa potom, ako sa stal vykonateľným v štáte pôvodu a v tomto štáte už nepodlieha obvyklým formám odvolania, uznáva a je vykonateľný v každom zmluvnom štáte za rovnakých podmienok, aké sú ustanovené v článku X Dohovoru o zodpovednosti z roku 1992.
2. Zmluvný štát môže uplatňovať iné pravidlá uznávania a vykonávania rozsudkov za predpokladu, že ich účinkom je zabezpečenie uznávania a vykonávania rozsudkov aspoň v rovnakom rozsahu, aký je ustanovený podľa odseku 1.

Článok 9

1. Pokiaľ ide o akúkoľvek sumu kompenzácie za škody vzniknuté v dôsledku znečistenia, ktorú vyplatí doplnkový fond v súlade s článkom 4 ods. 1 tohto protokolu, doplnkový fond získava subrogáciou práva, ktoré na základe Dohovoru o zodpovednosti z roku 1992 môže voči vlastníkovi alebo jeho ručiteľovi uplatňovať osoba, ktorej boli takýmto spôsobom kompenzované škody.

2. Doplnkový fond získava subrogáciou práva, ktoré na základe Dohovoru o fonde z roku 1992 môže voči fondu z roku 1992 uplatňovať osoba, ktorej doplnkový fond kompenzoval škody.
3. Nič v tomto protokole nemá dopad na žiadne právo doplnkového fondu na postih alebo subrogáciu voči iným osobám, než sú osoby uvedené v predchádzajúcich odsekoch. Právo doplnkového fondu na subrogáciu voči týmto osobám nesmie byť v žiadnom prípade menej priaznivé než právo na subrogáciu v prípade poisťovateľa osoby, ktorej bola vyplatená kompenzácia.
4. Bez toho, aby to malo dopad na akékoľvek práva na subrogáciu alebo postih voči doplnkovému fondu, ktoré môžu existovať, zmluvný štát alebo jeho agentúra, ktorá v súlade s ustanoveniami vnútroštátneho práva vyplatila kompenzáciu za škody vzniknuté v dôsledku znečistenia, získava subrogáciou práva, ktoré by na základe tohto protokolu uplatňovala osoba, ktorej boli takýmto spôsobom kompenzované škody.

Príspevky

Článok 10

1. Ročné príspevky do doplnkového fondu platí za každý zmluvný štát každá osoba, ktorá v priebehu kalendárneho roku uvedeného v článku 11 ods. 2 písm. a) alebo písmene b) prijala v celkových množstvách prekračujúcich 150 000 ton:
 - (a) v prístavoch alebo v zariadeniach terminálov na území daného štátu ropnú látku, za ktorú sa platia príspevky, prepravenú po mori do týchto prístavov a zariadení terminálov; a
 - (b) v akýchkoľvek zariadeniach nachádzajúcich sa na území daného zmluvného štátu ropnú látku, za ktorú sa platia príspevky, prepravenú po mori a vyloženú v prístave alebo zariadení terminálu niektorého nezmluvného štátu, za predpokladu, že ropná látka, za ktorú sa platia príspevky, sa na základe tohto pododseku berie do úvahy len pri prvom prevzatí v zmluvnom štáte po jej vyložení v uvedenom nezmluvnom štáte.
2. Ustanovenia článku 10 ods. 2 Dohovoru o fonde z roku 1992 platia, pokiaľ ide o záväzok platiť príspevky do doplnkového fondu.

Článok 11

1. Zhromaždenie kvôli hodnoteniu výšky splatných ročných príspevkov, ak nejaké existujú, a kvôli zohľadneniu potreby udržiavať dostatočné množstvo likvidných finančných prostriedkov vypracováva na každý kalendárny rok odhad vo forme rozpočtu:
 - (i) Výdavkov
 - (a) náklady a výdavky na správu doplnkového fondu v príslušnom roku a akýkoľvek schodok vyplývajúci z operácií vykonaných v predchádzajúcich rokoch;
 - (b) platby, ktoré má doplnkový fond vykonať v príslušnom roku kvôli uspokojeniu pohľadávok vznesených voči doplnkovému fondu, splatné podľa článku 4 vrátane splátok pôžičiek, ktoré si doplnkový fond vzal v predchádzajúcom období kvôli uspokojeniu týchto pohľadávok;
 - (ii) Príjmov
 - (a) prebytok finančných prostriedkov pochádzajúci z operácií vykonaných v predchádzajúcich rokoch vrátane akýchkoľvek úrokov;
 - (b) ročné príspevky, ak sú potrebné na vyváženie rozpočtu;
 - (c) akékoľvek iné príjmy.
2. Zhromaždenie rozhodne o celkovej výške príspevkov, ktoré je potrebné odvieť. Riaditeľ doplnkového fondu na základe tohto rozhodnutia vypočíta pre každý zmluvný štát a pre každú osobu uvedenú v článku 10 výšku ročného príspevku tejto osoby:
 - (a) pokiaľ je tento príspevok určený na pokrytie platieb uvedených v odseku 1 písm. i) bude a) na základe pevnej sumy za každú tonu ropných látok, za ktoré sa platia príspevky a ktoré táto osoba prijala v príslušnom štáte v priebehu predchádzajúceho kalendárneho roka; a
 - (b) pokiaľ je tento príspevok určený na pokrytie platieb uvedených v odseku 1 písm. i) bude b) na základe pevnej sumy za každú tonu ropných látok, za ktoré sa platia príspevky a ktoré prijala táto osoba v priebehu kalendárneho roka predchádzajúceho tomu roku, v ktorom prišlo k príslušnej havárii, za predpokladu, že daný štát bol v deň tejto havárie zmluvným štátom tohto protokolu.

3. Sumy uvedené v odseku 2 sa získajú vydelením príslušnej potrebnej celkovej výšky príspevkov celkovým množstvom ropných látok, za ktoré sa platia príspevky, prijatých vo všetkých zmluvných štátoch v príslušnom roku.
4. Ročný príspevok je splatný v termíne, ktorý je stanovený vo vnútorných predpisoch doplnkového fondu. Zhromaždenie môže rozhodnúť o inom platobnom termíne.
5. Za podmienok stanovených vo finančných predpisoch doplnkového fondu môže zhromaždenie rozhodnúť o presunoch medzi finančnými prostriedkami prijatými v súlade s odsekom 2 písm. a) a finančnými prostriedkami prijatými v súlade s odsekom 2 písm. b).

Článok 12

1. Ustanovenia článku 13 Dohovoru o fonde z roku 1992 sa vzťahujú na príspevky do doplnkového fondu.
2. Zmluvný štát samotný môže prevziať záväzok platiť príspevky do doplnkového fondu v súlade s postupom ustanoveným v článku 14 Dohovoru o fonde z roku 1992.

Článok 13

1. Zmluvné štáty oznamujú riaditeľovi doplnkového fondu informácie o prijme ropných látok v súlade s článkom 15 Dohovoru o fonde z roku 1992, ale za predpokladu, že oznámenia predložené riaditeľovi fondu z roku 1992 podľa článku 15 ods. 2 Dohovoru o fonde z roku 1992 sa považujú za predložené aj podľa tohto protokolu.
2. Ak zmluvný štát neplní svoje záväzky, pokiaľ ide o predkladanie oznámenia uvedeného v odseku 1, a spôsobí tým doplnkovému fondu finančnú stratu, tento zmluvný štát je povinný túto stratu doplnkovému fondu vykompenzovať. Zhromaždenie na odporúčanie riaditeľa doplnkového fondu rozhodne o tom, či je táto strata zo strany tohto zmluvného štátu splatná.

Článok 14

1. Napriek článku 10 sa na účely tohto protokolu za minimálny príjem ropných látok, za ktoré sa platia príspevky, v každom zmluvnom štáte považuje množstvo 1 milión ton.
2. Ak je celkové množstvo ropných látok, za ktoré sa platia príspevky, prijatých v zmluvnom štáte menšie než 1 milión ton, a pokiaľ neexistuje žiadna osoba povinná prispievať za celkové množstvo prijatých ropných látok, tento zmluvný štát preberá záväzky, ktoré by na základe tohto protokolu znášala každá osoba, ktorá by bola povinná prispievať do doplnkového fondu vzhľadom na ropné látky prijaté v rámci územia tohto štátu.

Článok 15

1. Ak v zmluvnom štáte neexistuje žiadna osoba, ktorá spĺňa podmienky článku 10, tento zmluvný štát o tom na účely tohto protokolu informuje riaditeľa doplnkového fondu.
2. Doplnkový fond nevyplatí žiadnu kompenzáciu za škody vzniknuté v dôsledku znečistenia na území, v teritoriálnych vodách, vo výhradnej hospodárskej zóne alebo v oblasti zmluvného štátu určenej v súlade s článkom 3 písm. a) bodom ii) tohto protokolu vzhľadom na danú haváriu alebo kompenzáciu za preventívne opatrenia na zabránenie alebo minimalizáciu týchto škôd, nech boli prijaté kdekolvek, kým nebudú vzhľadom na tento zmluvný štát splnené záväzky predkladať oznámenia riaditeľovi doplnkového fondu podľa článku 13 ods. 1 a odseku 1 tohto článku za všetky roky pred vznikom tejto havárie. Zhromaždenie určí vo vnútorných predpisoch prípady, v ktorých sa bude mať za to, že zmluvný štát nesplnil svoje záväzky.
3. Ak bola kompenzácia dočasne odmietnutá v súlade s odsekom 2, táto kompenzácia vzhľadom na danú haváriu sa odmietne natrvalo, ak záväzky predkladať oznámenia riaditeľovi doplnkového fondu podľa článku 13 ods. 1 a odseku 1 tohto článku neboli splnené do jedného roku odvtedy, ako riaditeľ doplnkového fondu oznámil zmluvnému štátu, že neposkytol tieto informácie.
4. Akékoľvek platby príspevkov splatné doplnkovému fondu sa započítajú proti kompenzácii splatnej dlžníkovi alebo dlžníkovým zástupcom.

Organizácia a správa

Článok 16

1. Orgánmi doplnkového fondu sú zhromaždenie a sekretariát, ktorý vedie riaditeľ.
2. Na zhromaždenie, sekretariát a riaditeľa doplnkového fondu sa vzťahujú články 17 až 20 a 28 až 33 Dohovoru o fonde z roku 1992.
3. Na doplnkový fond sa vzťahuje článok 34 Dohovoru o fonde z roku 1992.

Článok 17

1. Sekretariát fondu z roku 1992 vedený riaditeľom fondu z roku 1992 môže pracovať aj ako sekretariát a riaditeľ doplnkového fondu.
2. Ak sekretariát a riaditeľ fondu z roku 1992 vykonávajú v súlade s odsekom 1 aj funkciu sekretariátu a riaditeľa doplnkového fondu, doplnkový fond v prípade konfliktu záujmov medzi fondom z roku 1992 a doplnkovým fondom zastupuje predseda zhromaždenia.
3. Riaditeľ doplnkového fondu a zamestnanci a odborníci, ktorých vymenoval riaditeľ doplnkového fondu a ktorí plnia svoje povinnosti na základe tohto protokolu a Dohovoru o fonde z roku 1992, sa nepovažujú za porušujúcich ustanovenia článku 30 Dohovoru o fonde z roku 1992, ktoré sú uplatňované prostredníctvom článku 16 ods. 2 tohto protokolu, pokiaľ plnia svoje povinnosti v súlade s týmto článkom.
4. Zhromaždenie sa snaží neprijímať rozhodnutia, ktoré nie sú zlučiteľné s rozhodnutiami, ktoré prijíma zhromaždenie fondu z roku 1992. Ak vzniknú názorové rozdiely, pokiaľ ide o spoločné administratívne otázky, zhromaždenie fondu sa pokúsi dosiahnuť konsenzus so zhromaždením fondu z roku 1992 v duchu vzájomnej spolupráce a pri zohľadnení spoločných cieľov oboch organizácií.
5. Doplnkový fond uhrádza fondu z roku 1992 všetky náklady a výdavky vyplývajúce z administratívnych služieb, ktoré poskytuje fond z roku 1992 v mene doplnkového fondu.

Článok 18

Prechodné ustanovenia

1. S výhradou článku 4 celková výška ročných príspevkov splatných za ropné látky, za ktoré sa platia príspevky, prijaté v jednom zmluvnom štáte v priebehu kalendárneho roku nesmie prekročiť 20 % celkovej výšky ročných príspevkov podľa tohto protokolu za tento kalendárny rok.
2. Ak by uplatňovanie ustanovení uvedených článku 11 ods. 2 a 3 viedlo k celkovej výške príspevkov splatných zo strany prispievateľov v jednom zmluvnom štáte za daný kalendárny rok, ktorá prekračuje 20 % celkovej výšky ročných príspevkov, príspevky splatné zo strany všetkých prispievateľov v tomto štáte sa znížia pro rata tak, aby sa ich celkové príspevky rovnali 20 % celkovej výšky ročných príspevkov do doplnkového fondu za tento rok.
3. Ak sa príspevky splatné zo strany osôb v danom zmluvnom štáte znížia podľa odseku 2 tohto článku, príspevky splatné zo strany osôb vo všetkých ostatných zmluvných štátoch sa zvýšia pro rata tak, aby bolo zabezpečené, že celková výška príspevkov splatných zo strany všetkých osôb, ktoré sú povinné prispievať do doplnkového fondu za príslušný kalendárny rok, dosiahne celkovú výšku príspevkov, o ktorej rozhodlo zhromaždenie.
4. Ustanovenia uvedené v odsekoch 1 až 3 sa uplatňujú dovtedy, kým celkové množstvo ropných látok, za ktoré sa platia príspevky, prijatých vo všetkých zmluvných štátoch v kalendárnom roku vrátane množstiev uvedených v článku 14 ods. 1 nedosiahne 1 000 miliónov ton, alebo dovtedy, kým neuplynie lehota 10 rokov od termínu nadobudnutia platnosti tohto protokolu, podľa tohto, ktorý prípad nastane skôr.

Záverečné ustanovenia

Článok 19

Podpis, ratifikácia, prijatie, schválenie a pristúpenie

1. Tento protokol je otvorený na podpis v Londýne od 31. júla 2003 do 30. júla 2004.
2. Štáty môžu vyjadriť svoj súhlas s tým, že budú viazané týmto protokolom,
(a) podpisom bez výhrady, pokiaľ ide o ratifikáciu, prijatie alebo schválenie; alebo

(b) podpisom, ktorý podlieha ratifikácii, prijatiu alebo schváleniu, po ktorom nasleduje ratifikácia, prijatie alebo schválenie; alebo
(c) pristúpením.

3. Zmluvnými štátmi tohto protokolu sa môžu stať len zmluvné štáty Dohovoru z roku 1992.
4. Ratifikácia, prijatie, schválenie alebo pristúpenie sa uskutoční uložením formálneho písomného dokumentu na tento účel u generálneho tajomníka.

Článok 20

Informácie o ropných látkach, za ktoré sa platia príspevky

Predtým, než tento protokol nadobudne platnosť pre niektorý štát, tento štát pri podpisovaní tohto protokolu v súlade s článkom 19 ods. 2 písm. a) alebo pri ukladaní písomného dokumentu uvedeného v článku 19 ods. 4 tohto protokolu a potom každý rok v termíne, ktorý určí generálny tajomník, oznámi generálnemu tajomníkovi meno a adresu každej osoby, ktorá je za tento štát povinná prispievať do doplnkového fondu podľa článku 10, ako aj údaje o príslušných množstvách ropných látok, za ktoré sa platia príspevky, prijatých ktoroukoľvek takouto osobou na území tohto štátu v priebehu predchádzajúceho kalendárneho roku.

Článok 21

Nadobudnutie platnosti

1. Tento protokol nadobúda platnosť tri mesiace odo dňa, keď boli splnené tieto požiadavky:
(a) najmenej osem štátov podpísalo tento protokol bez výhrady, pokiaľ ide o ratifikáciu, prijatie alebo schválenie, alebo uložilo písomné dokumenty o ratifikácii, prijatí, schválení alebo pristúpení u generálneho tajomníka; a
(b) generálny tajomník prijal od riaditeľa fondu z roku 1992 informácie o tom, že osoby, ktoré sú povinné prispievať podľa článku 10, prijali v priebehu predchádzajúceho kalendárneho roku celkové množstvo najmenej 450 miliónov ton ropných látok, za ktoré sa platia príspevky, vrátane množstiev uvedených v článku 14 ods. 1.
2. Pre každý štát, ktorý tento protokol podpíše bez výhrady, pokiaľ ide o ratifikáciu, prijatie alebo schválenie, alebo ktorý tento protokol ratifikuje, prijme, schváli alebo k nemu pristúpi po splnení podmienok pre nadobudnutie platnosti ustanovených v odseku 1, nadobúda tento protokol platnosť tri mesiace odo dňa, keď tento štát uložil príslušný písomný dokument.
3. Napriek odsekom 1 a 2 tento protokol nenadobudne platnosť pre niektorý štát, kým pre tento štát nenadobudne platnosť Dohovor o fonde z roku 1992.

Článok 22

Prvé zasadnutie zhromaždenia

Prvé zasadnutie zhromaždenia zvolá generálny tajomník. Toto zasadnutie sa koná čo najskôr po nadobudnutí platnosti tohto protokolu a v každom prípade najneskôr do 30 dní po tomto nadobudnutí platnosti.

Článok 23

Revízia, zmeny a doplnky

1. Organizácia môže zvolať konferenciu kvôli revízii alebo zmenám a doplnkom tohto protokolu.
2. Organizácia zvolá konferenciu zmluvných štátov na účel revízie alebo zmien a doplnkov tohto protokolu na žiadosť najmenej jednej tretiny všetkých zmluvných štátov.

Článok 24

Zmeny a doplnky limitu kompenzácie

1. Na žiadosť najmenej jednej štvrtiny zmluvných štátov rozošle generálny tajomník každý návrh na zmenu a doplnok limitu výšky kompenzácie stanoveného v článku 4 ods. 2 písm. a) všetkým členom organizácie a všetkým zmluvným štátom.
2. Každá zmena a doplnok navrhnuté a rozoslané uvedeným spôsobom sa v termíne najmenej šiestich mesiacov po dni jeho rozoslania predloží právnomu výboru organizácie na posúdenie.

3. Všetky zmluvné štáty tohto protokolu, či už sú členmi organizácie alebo nie, sú oprávnené zúčastňovať sa na konaniach právneho výboru týkajúcich sa posúdenia a prijatia zmien a doplnkov.
4. Zmeny a doplnky sa prijímajú dvojtretinovou väčšinou zmluvných štátov, ktoré sú prítomné a hlasujú v právnom výbore rozšírenom tak, ako je ustanovené v odseku 3, pod podmienkou, že v čase hlasovania je prítomná najmenej polovica zmluvných štátov.
5. Keď právny výbor koná na základe návrhu na zmenu alebo doplnok tohto limitu, zohľadňuje skúsenosti z havárií, najmä výšku škody, ktorá z nich vyplýva, a zmeny peňažných hodnôt.
 6.
 - (a) O žiadnych zmenách alebo doplnkoch limitu podľa tohto článku nie je možné uvažovať pred termínom nadobudnutia platnosti tohto protokolu ani najmenej tri roky od termínu nadobudnutia platnosti predchádzajúcej zmeny a doplnkov podľa tohto článku.
 - (b) Limit nie je možné zvýšiť natoľko, aby prekročil sumu, ktorá zodpovedá limitu ustanovenému v tomto protokole, zvýšenú o 6 % za rok a počítanú kumulatívne odo dňa, keď je tento protokol k dispozícii na podpis do termínu nadobudnutia platnosti rozhodnutia právneho výboru.
 - (c) Tento limit nie je možné zvýšiť natoľko, aby prekročil sumu, ktorá zodpovedá limitu ustanovenému v tomto protokole, násobenú tromi.
7. Organizácia oznámi každú zmenu a doplnok prijaté v súlade s odsekom 4 všetkým zmluvným štátom. Zmena a doplnok sa považujú za prijaté na konci lehoty 12 mesiacov odo dňa oznámenia, pokiaľ v priebehu tejto lehoty najmenej jedna štvrtina štátov, ktoré boli zmluvnými štátmi v čase, keď právny výbor túto zmenu a doplnok prijal, neoznámia organizácii, že túto zmenu a doplnok neprijíma. V takom prípade je táto zmena a doplnok zamietnutá a nie je platná.
8. Zmena a doplnok, ktorý sa považuje za prijatý v súlade s odsekom 7, nadobúda platnosť 12 mesiacov po jeho prijatí.
9. Všetky zmluvné štáty sú touto zmenou a doplnkom viazané, pokiaľ najmenej šesť mesiacov pred nadobudnutím platnosti tejto zmeny a doplnku nevypovedia tento protokol v súlade s článkom 26 ods. 1 a ods. 2. Toto vypovedanie nadobúda platnosť v deň, keď nadobudne platnosť táto zmena a doplnok.
10. Ak právny výbor prijal zmenu a doplnok, ale ešte neuplynula 12-mesačná lehota na jeho prijatie, štát, ktorý sa v priebehu tejto lehoty stane zmluvným štátom, je viazaný touto zmenou a doplnkom od nadobudnutia jeho platnosti. Štát, ktorý sa stane zmluvným štátom po uplynutí tejto lehoty, je viazaný zmenou a doplnkom, ktoré boli prijaté v súlade s odsekom 7. V prípadoch uvedených v tomto odseku sa štát stane viazaný zmenou a doplnkom vtedy, keď táto zmena a doplnok nadobudne platnosť, alebo keď tento protokol nadobudne platnosť pre tento štát, ak k tomu príde neskôr.

Článok 25

Protokoly k Dohovoru o fonde z roku 1992

1. Ak boli limity, stanovené v Dohovore o fonde z roku 1992, zvýšené protokolom k tomuto dohovoru, limit ustanovený v článku 4 ods. 2 písm. a) môže byť zvýšený o rovnakú hodnotu pomocou postupu ustanoveného v článku 24. V týchto prípadoch neplatia ustanovenia článku 24 ods. 6.
2. Ak bol uplatnený postup uvedený v odseku 1, každá následná zmena a doplnok limitu ustanoveného v článku 4 ods. 2 uplatnením postupu uvedeného v článku 24 sa na účel článku 24 ods. 6 písm. b) a c) vypočíta na základe nového limitu zvýšeného v súlade s odsekom 1.

Článok 26

Vypovedanie

1. Ktorýkoľvek zmluvný štát môže tento protokol vypovedať kedykoľvek po termíne nadobudnutia jeho platnosti pre tento zmluvný štát.
2. Vypovedanie sa uskutoční formou uloženia písomného dokumentu u generálneho tajomníka.

3. Vypovedanie nadobúda platnosť 12 mesiacov po uložení písomného dokumentu o vypovedaní u generálneho tajomníka organizácie alebo v takej dlhšej lehote, ktorá môže byť ustanovená v tomto dokumente.
4. Vypovedanie Dohovoru o fonde z roku 1992 sa považuje za vypovedanie tohto protokolu. Toto vypovedanie nadobúda platnosť v deň, keď nadobúda platnosť vypovedanie protokolu z roku 1992, ktorým sa mení a dopĺňa Dohovor o fonde z roku 1971, podľa článku 34 uvedeného protokolu.
5. Napriek vypovedaniu tohto protokolu niektorým zmluvným štátom podľa tohto článku naďalej platia všetky ustanovenia tohto protokolu týkajúce sa záväzkov prispievať do doplnkového fondu, pokiaľ ide o haváriu uvedenú v článku 11 ods. 2 písm. b), ku ktorej prišlo pred nadobudnutím platnosti tohto vypovedania.

Článok 27

Mimoriadne zasadnutia zhromaždenia

1. Ktorýkoľvek zmluvný štát môže do 90 dní od uloženia písomného dokumentu o vypovedaní, ktorého výsledok podľa jeho názoru významne zvýši hodnotu príspevkov pre zvyšné zmluvné štáty, požiadať riaditeľa doplnkového fondu, aby zvolal mimoriadne zasadnutie zhromaždenia. Riaditeľ doplnkového fondu zvolá zasadnutie zhromaždenia najneskôr do 60 dní od prijatia tejto žiadosti.
2. Riaditeľ doplnkového fondu môže prevziať iniciatívu a zavolať mimoriadne zasadnutie zhromaždenia do 60 dní po uložení akéhokoľvek písomného dokumentu o vypovedaní, ak riaditeľ doplnkového fondu príde k záveru, že toto vypovedanie povedie k významnému zvýšeniu hodnoty príspevkov zvyšných zmluvných štátov.
3. Ak zhromaždenie na mimoriadnom zasadnutí zvolanom v súlade s odsekom 1 alebo 2 rozhodne, že toto vypovedanie povedie k významnému zvýšeniu hodnoty príspevkov pre zvyšné zmluvné štáty, ktorýkoľvek takýto štát môže najneskôr do 120 dní pred termínom nadobudnutia platnosti tohto vypovedania vypovedať tento protokol s platnosťou od toho istého dňa.

Článok 28

Ukončenie platnosti

1. Platnosť tohto protokolu sa končí v deň, keď počet zmluvných štátov klesne pod hodnotu sedem alebo keď celkové množstvo ropných látok, za ktoré sa platia príspevky, prijatých vo zvyšných zmluvných štátoch vrátane množstiev uvedených v článku 14 ods. 1, klesne pod hodnotu 350 000 000 ton podľa toho, ktorý prípad nastane skôr.
2. Štáty, ktoré sú viazané týmto protokolom v deň, ktorý predchádza dňu skončenia jeho platnosti, umožnia doplnkovému fondu, aby vykonával svoje funkcie ustanovené v článku 29 a len na tento účel zostanú týmto protokolom viazané.

Článok 29

Likvidácia doplnkového fondu

1. Ak sa skončí platnosť tohto protokolu, doplnkový fond napriek tomu:
 - (a) bude plniť svoje záväzky, pokiaľ ide o akúkoľvek haváriu, ku ktorej prišlo pred skončením platnosti tohto protokolu;
 - (b) bude oprávnený uplatňovať svoje práva na príspevky v takom rozsahu, v akom sú tieto príspevky potrebné na plnenie záväzkov podľa odseku 1 písm. a), vrátane výdavkov na správu doplnkového fondu potrebnú na tento účel.
2. Zhromaždenie prijíma všetky vhodné opatrenia na dokončenie likvidácie doplnkového fondu vrátane spravodlivého rozdelenia akéhokoľvek zvyšného majetku medzi tie osoby, ktoré prispeli do doplnkového fondu.
3. Na účely tohto článku zostáva doplnkový fond právnickou osobou.

Článok 30

Depozitár

1. Tento protokol a všetky zmeny a doplnky prijaté podľa článku 24 sú uložené u generálneho tajomníka.

2. Generálny tajomník:
- (a) informuje všetky štáty, ktoré podpísali tento protokol alebo k nemu pristúpili, o:
 - (i) každom novom podpise alebo uložení písomného dokumentu spolu s dátumom tohto podpisu alebo uloženia;
 - (ii) termíne nadobudnutia platnosti tohto protokolu;
 - (iii) každom návrhu na zmenu a doplnok limitu výšky kompenzácie, ktorý bol predložený v súlade s článkom 24 ods. 1;
 - (iv) každej zmene a doplnku, ktorý bol prijatý v súlade s článkom 24 ods. 4;
 - (v) každej zmene a doplnku, ktorý sa považuje za prijatý podľa článku 24 ods. 7, spolu s termínom nadobudnutia platnosti tejto zmeny a doplnku v súlade s odsekmi 8 a 9 uvedeného článku;
 - (vi) uložení písomného dokumentu o vypovedaní tohto protokolu spolu s termínom uloženia a termínom nadobudnutia jeho platnosti;
 - (vii) každom oznámení, ktoré vyžaduje ktorýkoľvek článok tohto protokolu;
 - (b) posielala overené skutočné kópie tohto protokolu všetkým signatárskym štátom a všetkým štátom, ktoré pristúpia k tomuto protokolu.
3. Ihneď po nadobudnutí platnosti tohto protokolu pošle generálny tajomník jeho znenie sekretariátu Organizácie Spojených národov na registráciu a uverejnenie v súlade s článkom 102 Charty Organizácie Spojených národov.

Článok 31

Jazyky

Tento protokol je vyhotovený v jedinom origináli v arabskom, čínskom, anglickom, vo francúzskom, v ruskom a španielskom jazyku, pričom každé znenie je rovnako platné.

DANĚ V LONDÝNE 16. mája 2003.

NA DŮKAZ TOHO zástupcovia, riadne splnomocnení svojimi vládami na tento účel, podpísali tento protokol.

Vyhlasenie Slovenskej republiky k Protokolu 2003 k Medzinárodnému dohovoru o zriadení Medzinárodného fondu na kompenzáciu škôd vzniknutých v dôsledku znečistenia ropnými látkami v znení z roku 1992 (FUND PROT 2003)

Vyhlasenie Slovenskej republiky podľa rozhodnutia Rady 2004/246/ES z 2. marca 2004, ktoré splnomocňuje členské štáty v záujme Európskeho spoločenstva podpísať alebo ratifikovať Protokol z roku 2003 k Medzinárodnému dohovoru z roku 1992 o zriadení Medzinárodného fondu na kompenzáciu škôd vzniknutých v dôsledku znečistenia ropnými látkami, alebo k nemu pristúpiť a ktoré splnomocňuje v záujme Európskeho spoločenstva Rakúsko a Luxembursko, aby pristúpili k zásadným dokumentom v znení rozhodnutia Rady 2004/664/ES z 24. septembra 2004 (ďalej len „rozhodnutie Rady“), ktoré splnomocňuje členské štáty Európskej únie, aby v záujme Európskeho spoločenstva podpísali, ratifikovali alebo pristúpili k Protokolu 2003 k Medzinárodnému dohovoru o zriadení Medzinárodného fondu na kompenzáciu škôd vzniknutých v dôsledku znečistenia ropnými látkami v znení z roku 1992 (FUND PROT 2003) v súlade s článkom 19 (Podpis, ratifikácia, prijatie, schválenie a prístup) Protokolu 2003 k dohovoru FUND:

„Pristúpenie sa uskutočňuje v súlade s rozhodnutím Rady Európskej únie 2004/246/ES z 2. marca 2004, ktoré splnomocňuje členské štáty v záujme Európskeho spoločenstva podpísať alebo ratifikovať Protokol 2003 k Medzinárodnému dohovoru z roku 1992 o zriadení medzinárodného fondu na kompenzáciu škôd vzniknutých v dôsledku znečistenia ropnými látkami (FUND PROT 2003) alebo k nemu pristúpiť a ktoré splnomocňuje v záujme Európskeho spoločenstva Rakúsko a Luxembursko, aby pristúpili k východiskovým dokumentom v znení rozhodnutia Rady 2004/664/ES z 24. septembra 2004 (Ú. v. EÚ L 78/22, 16. 03. 2004).“.

Za Slovenskú republiku

..... (podpis)

K oznámeniu č. 333/2013 Z. z.

PROTOCOL OF 2003 TO THE INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL FUND FOR COMPENSATION FOR OIL POLLUTION DAMAGE, 1992

THE CONTRACTING STATES TO THE PRESENT PROTOCOL,

BEARING IN MIND the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992 (hereinafter "the 1992 Liability Convention"),

HAVING CONSIDERED the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1992 (hereinafter "the 1992 Fund Convention"),

AFFIRMING the importance of maintaining the viability of the international oil pollution liability and compensation system,

NOTING that the maximum compensation afforded by the 1992 Fund Convention might be insufficient to meet compensation needs in certain circumstances in some Contracting States to that Convention,

RECOGNIZING that a number of Contracting States to the 1992 Liability and 1992 Fund Conventions consider it necessary as a matter of urgency to make available additional funds for compensation through the creation of a supplementary scheme to which States may accede if they so wish,

BELIEVING that the supplementary scheme should seek to ensure that victims of oil pollution damage are compensated in full for their loss or damage and should also alleviate the difficulties faced by victims in cases where there is a risk that the amount of compensation available under the 1992 Liability and 1992 Fund Conventions will be insufficient to pay established claims in full and that as a consequence the International Oil Pollution Compensation Fund, 1992, has decided provisionally that it will pay only a proportion of any established claim,

CONSIDERING that accession to the supplementary scheme will be open only to Contracting States to the 1992 Fund Convention,

Have agreed as follows:

General provisions

Article 1

For the purposes of this Protocol:

1. "1992 Liability Convention" means the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992;
2. "1992 Fund Convention" means the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1992;
3. "1992 Fund" means the International Oil Pollution Compensation Fund, 1992, established under the 1992 Fund Convention;
4. "Contracting State" means a Contracting State to this Protocol, unless stated otherwise;

5. When provisions of the 1992 Fund Convention are incorporated by reference into this Protocol, "Fund" in that Convention means "Supplementary Fund", unless stated otherwise;
6. "Ship", "Person", "Owner", "Oil", "Pollution Damage", "Preventive Measures" and "Incident" have the same meaning as in article I of the 1992 Liability Convention;
7. "Contributing Oil", "Unit of Account", "Ton", "Guarantor" and "Terminal installation" have the same meaning as in article 1 of the 1992 Fund Convention, unless stated otherwise;
8. "Established claim" means a claim which has been recognised by the 1992 Fund or been accepted as admissible by decision of a competent court binding upon the 1992 Fund not subject to ordinary forms of review and which would have been fully compensated if the limit set out in article 4, paragraph 4, of the 1992 Fund Convention had not been applied to that incident;
9. "Assembly" means the Assembly of the International Oil Pollution Compensation Supplementary Fund, 2003, unless otherwise indicated;
10. "Organization" means the International Maritime Organization;
11. "Secretary-General" means the Secretary-General of the Organization.

Article 2

1. An International Supplementary Fund for compensation for pollution damage, to be named "The International Oil Pollution Compensation Supplementary Fund, 2003" (hereinafter "the Supplementary Fund"), is hereby established.
2. The Supplementary Fund shall in each Contracting State be recognized as a legal person capable under the laws of that State of assuming rights and obligations and of being a party in legal proceedings before the courts of that State. Each Contracting State shall recognize the Director of the Supplementary Fund as the legal representative of the Supplementary Fund.

Article 3

This Protocol shall apply exclusively:

- (a) to pollution damage caused:
 - (i) in the territory, including the territorial sea, of a Contracting State, and
 - (ii) in the exclusive economic zone of a Contracting State, established in accordance with international law, or, if a Contracting State has not established such a zone, in an area beyond and adjacent to the territorial sea of that State determined by that State in accordance with international law and extending not more than 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of its territorial sea is measured;

(b) to preventive measures, wherever taken, to prevent or minimize such damage.

Supplementary Compensation

Article 4

1. The Supplementary Fund shall pay compensation to any person suffering pollution damage if such person has been unable to obtain full and adequate compensation for an established claim for such damage under the terms of the 1992 Fund Convention, because the total damage exceeds, or there is a risk that it will exceed, the applicable limit of compensation laid down in article 4, paragraph 4, of the 1992 Fund Convention in respect of any one incident.
2.
 - (a) The aggregate amount of compensation payable by the Supplementary Fund under this article shall in respect of any one incident be limited, so that the total sum of that amount together with the amount of compensation actually paid under the 1992 Liability Convention and the 1992 Fund Convention within the scope of application of this Protocol shall not exceed 750 million units of account.
 - (b) The amount of 750 million units of account mentioned in paragraph 2(a) shall be converted into national currency on the basis of the value of that currency by reference to the Special Drawing Right on the date determined by the Assembly of the 1992 Fund for conversion of the maximum amount payable under the 1992 Liability and 1992 Fund Conventions.
3. Where the amount of established claims against the Supplementary Fund exceeds the aggregate amount of compensation payable under paragraph 2, the amount available shall be distributed in such a manner that the proportion between any established claim and the amount of compensation actually recovered by the claimant under this Protocol shall be the same for all claimants.
4. The Supplementary Fund shall pay compensation in respect of established claims as defined in article 1, paragraph 8, and only in respect of such claims.

Article 5

The Supplementary Fund shall pay compensation when the Assembly of the 1992 Fund has considered that the total amount of the established claims exceeds, or there is a risk that the total amount of established claims will exceed the aggregate amount of compensation available under article 4, paragraph 4, of the 1992 Fund Convention and that as a consequence the Assembly of the 1992 Fund has decided provisionally or finally that payments will only be made for a proportion of any established claim. The Assembly of the Supplementary Fund shall then decide whether and to what extent the Supplementary Fund shall pay the proportion of any established claim not

paid under the 1992 Liability Convention and the 1992 Fund Convention.

Article 6

1. Subject to article 15, paragraphs 2 and 3, rights to compensation against the Supplementary Fund shall be extinguished only if they are extinguished against the 1992 Fund under article 6 of the 1992 Fund Convention.
2. A claim made against the 1992 Fund shall be regarded as a claim made by the same claimant against the Supplementary Fund.

Article 7

1. The provisions of article 7, paragraphs 1, 2, 4, 5 and 6, of the 1992 Fund Convention shall apply to actions for compensation brought against the Supplementary Fund in accordance with article 4, paragraph 1, of this Protocol.
2. Where an action for compensation for pollution damage has been brought before a court competent under article IX of the 1992 Liability Convention against the owner of a ship or his guarantor, such court shall have exclusive jurisdictional competence over any action against the Supplementary Fund for compensation under the provisions of article 4 of this Protocol in respect of the same damage. However, where an action for compensation for pollution damage under the 1992 Liability Convention has been brought before a court in a Contracting State to the 1992 Liability Convention but not to this Protocol, any action against the Supplementary Fund under article 4 of this Protocol shall at the option of the claimant be brought either before a court of the State where the Supplementary Fund has its headquarters or before any court of a Contracting State to this Protocol competent under article IX of the 1992 Liability Convention.
3. Notwithstanding paragraph 1, where an action for compensation for pollution damage against the 1992 Fund has been brought before a court in a Contracting State to the 1992 Fund Convention but not to this Protocol, any related action against the Supplementary Fund shall, at the option of the claimant, be brought either before a court of the State where the Supplementary Fund has its headquarters or before any court of a Contracting State competent under paragraph 1.

Article 8

1. Subject to any decision concerning the distribution referred to in article 4, paragraph 3 of this Protocol, any judgment given against the Supplementary Fund by a court having jurisdiction in accordance with article 7 of this Protocol, shall, when it has become enforceable in the State of origin and is in that State no longer subject to ordinary forms of review, be recognized and enforceable in each Contracting State on the same conditions as are prescribed in article X of the 1992 Liability Convention.

2. A Contracting State may apply other rules for the recognition and enforcement of judgments, provided that their effect is to ensure that judgments are recognised and enforced at least to the same extent as under paragraph 1.

Article 9

1. The Supplementary Fund shall, in respect of any amount of compensation for pollution damage paid by the Supplementary Fund in accordance with article 4, paragraph 1, of this Protocol, acquire by subrogation the rights that the person so compensated may enjoy under the 1992 Liability Convention against the owner or his guarantor.
2. The Supplementary Fund shall acquire by subrogation the rights that the person compensated by it may enjoy under the 1992 Fund Convention against the 1992 Fund.
3. Nothing in this Protocol shall prejudice any right of recourse or subrogation of the Supplementary Fund against persons other than those referred to in the preceding paragraphs. In any event the right of the Supplementary Fund to subrogation against such person shall not be less favourable than that of an insurer of the person to whom compensation has been paid.
4. Without prejudice to any other rights of subrogation or recourse against the Supplementary Fund which may exist, a Contracting State or agency thereof which has paid compensation for pollution damage in accordance with provisions of national law shall acquire by subrogation the rights which the person so compensated would have enjoyed under this Protocol.

Contributions

Article 10

1. Annual contributions to the Supplementary Fund shall be made in respect of each Contracting State by any person who, in the calendar year referred to in article 11, paragraph 2(a) or (b), has received in total quantities exceeding 150,000 tons:
 - (a) in the ports or terminal installations in the territory of that State contributing oil carried by sea to such ports or terminal installations; and
 - (b) in any installations situated in the territory of that Contracting State contributing oil which has been carried by sea and discharged in a port or terminal installation of a nonContracting State, provided that contributing oil shall only be taken into account by virtue of this sub-paragraph on first receipt in a Contracting State after its discharge in that non-Contracting State.
2. The provisions of article 10, paragraph 2, of the 1992 Fund Convention shall apply in respect of the obligation to pay contributions to the Supplementary Fund.

Article 11

1. With a view to assessing the amount of annual contributions due, if any, and taking account of the

necessity to maintain sufficient liquid funds, the Assembly shall for each calendar year make an estimate in the form of a budget of:

- (i) Expenditure
 - (a) costs and expenses of the administration of the Supplementary Fund in the relevant year and any deficit from operations in preceding years;
 - (b) payments to be made by the Supplementary Fund in the relevant year for the satisfaction of claims against the Supplementary Fund due under article 4, including repayments on loans previously taken by the Supplementary Fund for the satisfaction of such claims;
 - (ii) Income
 - (a) surplus funds from operations in preceding years, including any interest;
 - (b) annual contributions, if required to balance the budget;
 - (c) any other income.
2. The Assembly shall decide the total amount of contributions to be levied. On the basis of that decision, the Director of the Supplementary Fund shall, in respect of each Contracting State, calculate for each person referred to in article 10, the amount of that person's annual contribution:
 - (a) in so far as the contribution is for the satisfaction of payments referred to in paragraph 1(i)(a) on the basis of a fixed sum for each ton of contributing oil received in the relevant State by such person during the preceding calendar year; and
 - (b) in so far as the contribution is for the satisfaction of payments referred to in paragraph 1(i)(b) on the basis of a fixed sum for each ton of contributing oil received by such person during the calendar year preceding that in which the incident in question occurred, provided that State was a Contracting State to this Protocol at the date of the incident.
 3. The sums referred to in paragraph 2 shall be arrived at by dividing the relevant total amount of contributions required by the total amount of contributing oil received in all Contracting States in the relevant year.
 4. The annual contribution shall be due on the date to be laid down in the Internal Regulations of the Supplementary Fund. The Assembly may decide on a different date of payment.
 5. The Assembly may decide, under conditions to be laid down in the Financial Regulations of the Supplementary Fund, to make transfers between funds received in accordance with paragraph 2(a) and funds received in accordance with paragraph 2(b)

Article 12

1. The provisions of article 13 of the 1992 Fund Convention shall apply to contributions to the Supplementary Fund.
2. A Contracting State itself may assume the obligation to pay contributions to the Supplementary Fund in accordance with the procedure set out in article 14 of the 1992 Fund Convention.

Article 13

1. Contracting States shall communicate to the Director of the Supplementary Fund information on oil receipts in accordance with article 15 of the 1992 Fund Convention provided, however, that communications made to the Director of the 1992 Fund under article 15, paragraph 2, of the 1992 Fund Convention shall be deemed to have been made also under this Protocol.
2. Where a Contracting State does not fulfil its obligations to submit the communication referred to in paragraph 1 and this results in a financial loss for the Supplementary Fund, that Contracting State shall be liable to compensate the Supplementary Fund for such loss. The Assembly shall, on the recommendation of the Director of the Supplementary Fund, decide whether such compensation shall be payable by that Contracting State.

Article 14

1. Notwithstanding article 10, for the purposes of this Protocol there shall be deemed to be a minimum receipt of 1 million tons of contributing oil in each Contracting State.
2. When the aggregate quantity of contributing oil received in a Contracting State is less than 1 million tons, the Contracting State shall assume the obligations that would be incumbent under this Protocol on any person who would be liable to contribute to the Supplementary Fund in respect of oil received within the territory of that State in so far as no liable person exists for the aggregated quantity of oil received.

Article 15

1. If in a Contracting State there is no person meeting the conditions of article 10, that Contracting State shall for the purposes of this Protocol inform the Director of the Supplementary Fund thereof.
2. No compensation shall be paid by the Supplementary Fund for pollution damage in the territory, territorial sea or exclusive economic zone or area determined in accordance with article 3(a)(ii), of this Protocol, of a Contracting State in respect of a given incident or for preventive measures, wherever taken, to prevent or minimize such damage, until the obligations to communicate to the Director of the Supplementary Fund according to article 13, paragraph 1 and paragraph 1 of this article have been complied with in respect of that Contracting State for all years prior to the occurrence of that incident. The Assembly shall determine in the Internal Regulations the circumstances under which a Contracting State shall be considered as having failed to comply with its obligations.
3. Where compensation has been denied temporarily in accordance with paragraph 2, compensation shall be denied permanently in respect of that incident if the obligations to communicate to the Director of

the Supplementary Fund under article 13, paragraph 1 and paragraph 1 of this article, have not been complied with within one year after the Director of the Supplementary Fund has notified the Contracting State of its failure to report.

4. Any payments of contributions due to the Supplementary Fund shall be set off against compensation due to the debtor, or the debtor's agents.

Organization and administration

Article 16

1. The Supplementary Fund shall have an Assembly and a Secretariat headed by a Director.
2. Articles 17 to 20 and 28 to 33 of the 1992 Fund Convention shall apply to the Assembly, Secretariat and Director of the Supplementary Fund.
3. Article 34 of the 1992 Fund Convention shall apply to the Supplementary Fund.

Article 17

1. The Secretariat of the 1992 Fund, headed by the Director of the 1992 Fund, may also function as the Secretariat and the Director of the Supplementary Fund.
2. If, in accordance with paragraph 1, the Secretariat and the Director of the 1992 Fund also perform the function of Secretariat and Director of the Supplementary Fund, the Supplementary Fund shall be represented, in cases of conflict of interests between the 1992 Fund and the Supplementary Fund, by the Chairman of the Assembly.
3. The Director of the Supplementary Fund, and the staff and experts appointed by the Director of the Supplementary Fund, performing their duties under this Protocol and the 1992 Fund Convention, shall not be regarded as contravening the provisions of article 30 of the 1992 Fund Convention as applied by article 16, paragraph 2, of this Protocol in so far as they discharge their duties in accordance with this article.
4. The Assembly shall endeavour not to take decisions which are incompatible with decisions taken by the Assembly of the 1992 Fund. If differences of opinion with respect to common administrative issues arise, the Assembly shall try to reach a consensus with the Assembly of the 1992 Fund, in a spirit of mutual co-operation and with the common aims of both organizations in mind.
5. The Supplementary Fund shall reimburse the 1992 Fund all costs and expenses arising from administrative services performed by the 1992 Fund on behalf of the Supplementary Fund.

Article 18

Transitional provisions

1. Subject to paragraph 4, the aggregate amount of the annual contributions payable in respect of contributing oil received in a single Contracting

State during a calendar year shall not exceed 20% of the total amount of annual contributions pursuant to this Protocol in respect of that calendar year.

2. If the application of the provisions in article 11, paragraphs 2 and 3, would result in the aggregate amount of the contributions payable by contributors in a single Contracting State in respect of a given calendar year exceeding 20% of the total annual contributions, the contributions payable by all contributors in that State shall be reduced pro rata so that their aggregate contributions equal 20% of the total annual contributions to the Supplementary Fund in respect of that year.
3. If the contributions payable by persons in a given Contracting State shall be reduced pursuant to paragraph 2, the contributions payable by persons in all other Contracting States shall be increased pro rata so as to ensure that the total amount of contributions payable by all persons liable to contribute to the Supplementary Fund in respect of the calendar year in question will reach the total amount of contributions decided by the Assembly.
4. The provisions in paragraphs 1 to 3 shall operate until the total quantity of contributing oil received in all Contracting States in a calendar year, including the quantities referred to in article 14, paragraph 1, has reached 1,000 million tons or until a period of 10 years after the date of entry into force of this Protocol has elapsed, whichever occurs earlier.

Final clauses

Article 19

Signature, ratification, acceptance, approval and accession

1. This Protocol shall be open for signature at London from 31 July 2003 to 30 July 2004.
2. States may express their consent to be bound by this Protocol by:
 - (a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
 - (b) signature subject to ratification, acceptance or approval followed by ratification, acceptance or approval; or
 - (c) accession.
3. Only Contracting States to the 1992 Fund Convention may become Contracting States to this Protocol.
4. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of a formal instrument to that effect with the Secretary-General.

Article 20

Information on contributing oil

Before this Protocol comes into force for a State, that State shall, when signing this Protocol in accordance with article 19, paragraph 2(a), or when depositing an instrument referred to in article 19, paragraph 4 of this Protocol, and annually thereafter at a date to be determined by the Secretary-General, communicate to the Secretary-General the name and address of any

person who in respect of that State would be liable to contribute to the Supplementary Fund pursuant to article 10 as well as data on the relevant quantities of contributing oil received by any such person in the territory of that State during the preceding calendar year.

Article 21

Entry into force

1. This Protocol shall enter into force three months following the date on which the following requirements are fulfilled:
 - (a) at least eight States have signed the Protocol without reservation as to ratification, acceptance or approval, or have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General; and
 - (b) the Secretary-General has received information from the Director of the 1992 Fund that those persons who would be liable to contribute pursuant to article 10 have received during the preceding calendar year a total quantity of at least 450 million tons of contributing oil, including the quantities referred to in article 14, paragraph 1.
2. For each State which signs this Protocol without reservation as to ratification, acceptance or approval, or which ratifies, accepts, approves or accedes to this Protocol, after the conditions in paragraph 1 for entry into force have been met, the Protocol shall enter into force three months following the date of the deposit by such State of the appropriate instrument.
3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2, this Protocol shall not enter into force in respect of any State until the 1992 Fund Convention enters into force for that State.

Article 22

First session of the Assembly

The Secretary-General shall convene the first session of the Assembly. This session shall take place as soon as possible after the entry into force of this Protocol and, in any case, not more than thirty days after such entry into force.

Article 23

Revision and amendment

1. A conference for the purpose of revising or amending this Protocol may be convened by the Organization.
2. The Organization shall convene a Conference of Contracting States for the purpose of revising or amending this Protocol at the request of not less than one third of all Contracting States.

Article 24

Amendment of compensation limit

1. Upon the request of at least one quarter of the Contracting States, any proposal to amend the limit

- of the amount of compensation laid down in article 4, paragraph 2 (a), shall be circulated by the Secretary-General to all Members of the Organization and to all Contracting States.
2. Any amendment proposed and circulated as above shall be submitted to the Legal Committee of the Organization for consideration at a date at least six months after the date of its circulation.
 3. All Contracting States to this Protocol, whether or not Members of the Organization, shall be entitled to participate in the proceedings of the Legal Committee for the consideration and adoption of amendments.
 4. Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of the Contracting States present and voting in the Legal Committee, expanded as provided for in paragraph 3, on condition that at least one half of the Contracting States shall be present at the time of voting.
 5. When acting on a proposal to amend the limit, the Legal Committee shall take into account the experience of incidents and in particular the amount of damage resulting therefrom and changes in the monetary values.
 6.
 - (a) No amendments of the limit under this article may be considered before the date of entry into force of this Protocol nor less than three years from the date of entry into force of a previous amendment under this article.
 - (b) The limit may not be increased so as to exceed an amount which corresponds to the limit laid down in this Protocol increased by six per cent per year calculated on a compound basis from the date when this Protocol is opened for signature to the date on which the Legal Committee's decision comes into force.
 - (c) The limit may not be increased so as to exceed an amount which corresponds to the limit laid down in this Protocol multiplied by three.
 7. Any amendment adopted in accordance with paragraph 4 shall be notified by the Organization to all Contracting States. The amendment shall be deemed to have been accepted at the end of a period of twelve months after the date of notification, unless within that period not less than one quarter of the States that were Contracting States at the time of the adoption of the amendment by the Legal Committee have communicated to the Organization that they do not accept the amendment, in which case the amendment is rejected and shall have no effect.
 8. An amendment deemed to have been accepted in accordance with paragraph 7 shall enter into force twelve months after its acceptance.
 9. All Contracting States shall be bound by the amendment, unless they denounce this Protocol in accordance with article 26, paragraphs 1 and 2, at least six months before the amendment enters into force. Such denunciation shall take effect when the amendment enters into force.
 10. When an amendment has been adopted by the Legal Committee but the twelve-month period for its

acceptance has not yet expired, a State which becomes a Contracting State during that period shall be bound by the amendment if it enters into force. A State which becomes a Contracting State after that period shall be bound by an amendment which has been accepted in accordance with paragraph 7. In the cases referred to in this paragraph, a State becomes bound by an amendment when that amendment enters into force, or when this Protocol enters into force for that State, if later.

Article 25

Protocols to the 1992 Fund Convention

1. If the limits laid down in the 1992 Fund Convention have been increased by a Protocol thereto, the limit laid down in article 4, paragraph 2(a), may be increased by the same amount by means of the procedure set out in article 24. The provisions of article 24, paragraph 6, shall not apply in such cases.
2. If the procedure referred to in paragraph 1 has been applied, any subsequent amendment of the limit laid down in article 4, paragraph 2, by application of the procedure in article 24 shall, for the purpose of article 24, paragraphs 6(b) and (c), be calculated on the basis of the new limit as increased in accordance with paragraph 1.

Article 26

Denunciation

1. This Protocol may be denounced by any Contracting State at any time after the date on which it enters into force for that Contracting State.
2. Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General.
3. A denunciation shall take effect twelve months, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after its deposit with the Secretary-General.
4. Denunciation of the 1992 Fund Convention shall be deemed to be a denunciation of this Protocol. Such denunciation shall take effect on the date on which denunciation of the Protocol of 1992 to amend the 1971 Fund Convention takes effect according to article 34 of that Protocol.
5. Notwithstanding a denunciation of the present Protocol by a Contracting State pursuant to this article, any provisions of this Protocol relating to the obligations to make contributions to the Supplementary Fund with respect to an incident referred to in article 11, paragraph 2(b), and occurring before the denunciation takes effect, shall continue to apply.

Article 27

Extraordinary sessions of the Assembly

1. Any Contracting State may, within ninety days after the deposit of an instrument of denunciation the result of which it considers will significantly

increase the level of contributions for the remaining Contracting States, request the Director of the Supplementary Fund to convene an extraordinary session of the Assembly. The Director of the Supplementary Fund shall convene the Assembly to meet not later than sixty days after receipt of the request.

2. The Director of the Supplementary Fund may take the initiative to convene an extraordinary session of the Assembly to meet within sixty days after the deposit of any instrument of denunciation, if the Director of the Supplementary Fund considers that such denunciation will result in a significant increase in the level of contributions of the remaining Contracting States.
3. If the Assembly at an extraordinary session convened in accordance with paragraph 1 or 2 decides that the denunciation will result in a significant increase in the level of contributions for the remaining Contracting States, any such State may, not later than one hundred and twenty days before the date on which the denunciation takes effect, denounce this Protocol with effect from the same date.

Article 28

Termination

1. This Protocol shall cease to be in force on the date when the number of Contracting States falls below seven or the total quantity of contributing oil received in the remaining Contracting States, including the quantities referred to in article 14, paragraph 1, falls below 350 million tons, whichever occurs earlier.
2. States which are bound by this Protocol on the day before the date it ceases to be in force shall enable the Supplementary Fund to exercise its functions as described in article 29 and shall, for that purpose only, remain bound by this Protocol.

Article 29

Winding up of the Supplementary Fund

1. If this Protocol ceases to be in force, the Supplementary Fund shall nevertheless:
 - (a) meet its obligations in respect of any incident occurring before the Protocol ceased to be in force;
 - (b) be entitled to exercise its rights to contributions to the extent that these contributions are necessary to meet the obligations under paragraph 1(a), including expenses for the administration of the Supplementary Fund necessary for this purpose.
2. The Assembly shall take all appropriate measures to complete the winding up of the Supplementary Fund,

including the distribution in an equitable manner of any remaining assets among those persons who have contributed to the Supplementary Fund.

3. For the purposes of this article the Supplementary Fund shall remain a legal person.

Article 30

Depositary

1. This Protocol and any amendments accepted under article 24 shall be deposited with the Secretary-General.
2. The Secretary-General shall:
 - (a) inform all States which have signed or acceded to this Protocol of:
 - (i) each new signature or deposit of an instrument together with the date thereof;
 - (ii) the date of entry into force of this Protocol;
 - (iii) any proposal to amend the limit of the amount of compensation which has been made in accordance with article 24, paragraph 1;
 - (iv) any amendment which has been adopted in accordance with article 24, paragraph 4;
 - (v) any amendment deemed to have been accepted under article 24, paragraph 7, together with the date on which that amendment shall enter into force in accordance with paragraphs 8 and 9 of that article;
 - (vi) the deposit of an instrument of denunciation of this Protocol together with the date of the deposit and the date on which it takes effect;
 - (vii) any communication called for by any article in this Protocol;
 - (b) transmit certified true copies of this Protocol to all Signatory States and to all States which accede to the Protocol.
3. As soon as this Protocol enters into force, the text shall be transmitted by the Secretary-General to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 31

Languages

This Protocol is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

DONE AT LONDON this sixteenth day of May two thousand and three.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments for that purpose, have signed this Protocol.

Declaration of the Slovak Republic to the Protocol of 2003 to the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1992 (FUND PROT 2003)

The Declaration of the Slovak Republic under the European Union Council Decision 2004/246/ES of 2 March 2004 in accordance of the European Union Council Decision 2004/664/ES of 24 September 2004 authorising the Member States to sign, ratify or accede to, in the interest of the European Community, the Protocol of 2003 to the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1992 (FUND PROT 2003) and authorising Austria and Luxembourg, in the interest of the European Community, to accede to the underlying instruments (hereinafter "Council Decision") and in accordance with the Article 19 (Signature, ratification, acceptance, approval and accession) of the FUND PROT 2003:

"The Accession take place in accordance with the European Union Council Decision 2004/246/ES of 2 March 2004 in accordance of the European Union Council Decision 2004/664/ES of 24 September 2004 authorising the Member States of the European Union to sign, ratify or accede, in the interests of the European Community, to the Protocol of 2003 to the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1992 (FUND PROT 2003), and authorizing Austria and Luxemburg, in the interest of the European Community, to accede to the underlying instruments', (Official Journal of the European Union L 78/22; 16 March 2004)".

For the Slovak Republic

.....
(Signature)

Vydavateľ Zbierky zákonov Slovenskej republiky a prevádzkovateľ právneho a informačného portálu Slov-Lex dostupného na webovom sídle www.slov-lex.sk je Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky, Župné námestie 13, 813 11 Bratislava, tel.: 02 571 01 000, e-mail: helpdesk@slov-lex.sk.

Upozornenie: Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.